

Таким чином, при перекладі термінів необхідно враховувати сферу їх використання та контекст, а також смислові зв'язки між компонентами в термінах-словосполученнях.

У процесі перекладу англійських економічних термінів досвідчені перекладачі зазвичай обирають той чи інший спосіб перекладу, виходячи зі змісту контексту, у якому вжито даний спеціальний галузевий термін, а іноді комбінують усі вищезгадані прийоми, аби якомога точніше і вдаліше передати їхнє лексичне значення у мові перекладу, зберігши при цьому, наскільки це є можливим, звукову форму та морфемну структуру вихідної термінологічної одиниці.

Аналіз теоретичних джерел засвідчив, що існують різні підходи до відтворення значення термінів-словосполучень. Серед основних прийомів передачі значення лексичних одиниць англійської терміносистеми галузі економіки виявлено: переклад за допомогою калькування, підбору семантичного еквівалента та методу експлікації.

Враховуючи те, що сучасна англійська економічна терміносистема є мовою-продуцентом нових міжнародних економічних термінів, адекватний переклад фахової лексики набуває особливо важливого значення для успішного становлення та нормалізації української економічної термінології у відповідності до міжнародних стандартів.

Література:

1. Англо-російсько-український словник науково-технічної термінології. Близько 22 тис. термінів / Укл.: С. М. Андреев, К. К. Васицький, Б. Ф. Уліщенко. – Х. : Факт, 1999. – 704 с.
2. Головін В. М. Переклад економічної термінології / В. М. Головін. – К. : Наука, 2005. – 187 с.
3. Зацний Ю. А. Мова і суспільство: Збагачення словникового складу сучасної англійської мови / Ю. А. Зацний, Т. О. Пахомова – Запоріжжя : Запорізький державний університет, 2001. – 243 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 458 с.
5. Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения / Т. Р. Кияк. – К. : УМК ВО, 1989. – 174 с.
6. Коваленко А. Я. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с английского языка на русский / А. Я. Коваленко. – К. : ИНКОС, 2003. – 320 с.
7. Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баченко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова – М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. – 256 с.
8. Наконечна Г. Українська науково-технічна термінологія. Історія і сьогодення / Г. Наконечна // Вісник Львівського державного університету ім. І. Франка. – 2009. – № 8. – С. 29–37.

УДК 378.6:62.016:811.161.2

Н. О. Лисенко,

Національний фармацевтичний університет, м. Харків

ЗАСТОСУВАННЯ ВЕБІНАРІВ ПРИ ДИСТАЦІЙНОМУ ВИВЧЕННІ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ

У статті узагальнено досвід використання вебінарів у структурі дистанційного курсу «Українська мова. Культура наукової мови» для студентів-іноземців заочного відділення з метою підвищення рівня мовної компетентності та вдосконалення навичок аргументації власного висловлювання під час участі в науковій дискусії.

Ключові слова: дистанційний курс, тьютор-філолог, вебінар, «Культура наукової мови», дискусія.

ПРИМЕНЕНИЕ ВЕБИНАРОВ ПРИ ДИСТАНЦИОННОМ ИЗУЧЕНИИ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

В статье обобщен опыт использования вебинаров в структуре дистанционного курса «Украинский язык. Культура научной речи» для студентов-иностранцев заочного отделения с целью повышения уровня языковой компетентности и совершенствование навыков аргументации собственного высказывания во время участия в научной дискуссии.

Ключевые слова: дистанционный курс, тьютор-филолог, вебинар, «Культура научной речи», дискусия.

USING OF WEBINARS IN DISTANCE STUDIES OF UKRAINIAN LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGE

This article describes the structure of distance course « Ukrainian Language. Culture of scientific discourse» for the foreign students from Poland who study the Ukrainian Language at the Faculty of Pharmacy of National University of Pharmacy (tuition by correspondence) and also generalizes the choice of type of asynchronous and synchronous discussions including forums, chats and webinars at the different stages of this course of study, generalizes the experience of using in structure of distance course to improve the level of linguistic competence and the skills of participation in the scientific discussions. The examples show the subjects of webinars proposed for the course «Culture of scientific discourse». It indicates the positive and negative features of using of the discussion form as webinar, it gives practical advices concerning the webinars providing in the study of Ukrainian Language as the foreign language. It adduces some examples of cards for webinars providing as well as the advices for lexicologic materials wording.

Key words: distance course, tutor-philologist, webinars, «Culture of scientific discourse», discussion.

Активне застосування Інтернет-технологій суттєво урізноманітнює форми проведення освітнього процесу. Навчання на дистанційних курсах – реальний шанс отримати якісні освітні послуги без урахування територіальної близькості, у зручний час за економічно вигідною ціною.

Сьогодні над створенням теоретичного підґрунтя дистанційної освіти, апробацією різних освітніх технологій і впровадженням досвіду західноєвропейських університетів, розробкою вимог до дистанційних курсів та діяльності тьютора працюють В. Кухаренко, А. Бойко, Н. Дем'яненко, Л. Настенко, О. Олійник та ін., проте й досі у нашій країні поняття і нормативна база тьюторства знаходиться у стадії становлення і регламентуються виключно на рівні керівництва ВНЗ. А тьютори-філологи навчаються на загальних курсах тьюторів, опановуючи методіку самостійно, відповідно, потреба в обміні досвідом, у свою чергу, доводить актуальність даного дослідження.

Метою нашої статті є узагальнення практичного досвіду щодо використання вебінарів – невід'ємної складової інтерактивного освітнього простору, покликаного допомогти студенту-іноземцю підвищити рівень власної мовної компетентності та вдосконалити вміння аргументувати власне висловлювання, зокрема під час участі в науковій дискусії.

Центр дистанційних технологій навчання НФаУ пропонує дистанційні курси, розроблені на платформі Moodle (зокрема курс «Українська мова. Культура наукової мови» для студентів-іноземців заочного відділення третього року навчання). Особливість дистанційного курсу (далі – ДК) полягає в тому, що ДК призначений для самостійного вивчення студентами (слухачами) усього навчального матеріалу (під керівництвом викладача-тьютора). Тобто, розрахований на студентів із високим рівнем мотивації.

Сьогодні в Республіці Польщі висувуються чіткі вимоги до кваліфікації особи, здатної очолювати аптеку, а саме – наявність ступеня «магістр фармації». Зазначена вимога неабияк сприяла вступу до НФаУ чотири роки тому групи польських фармацевтів із середньою спеціальною освітою. Переважна більшість зазначених осіб працюють за фахом. Вікова категорія – 35-50 років. Рівень знання української мови при вступі – базовий (що перевірялося на вступному спиті). Уже на першому курсі студенти виявляли високий рівень мотивації при вивченні мови, зокрема, на нашу думку, через те, що всі фахові дисципліни викладалися українською.

«Культура наукової мови» – саме таку назву мав курс, що пропонувався для вивчення польським студентам на 3-му курсі. Зазначений курс закладає навички культури наукової комунікації; розширює словниковий запас; формує навички й уміння використання мовних засобів наукового стилю, складання наукових текстів (рефератів, анотацій, рецензій, курсових робіт тощо); закладає основні принципи підготовки до виголошення наукових доповідей.

Структура кожного заняття складається з теоретичної частини (інформаційні матеріали), практичного блоку, який містить питання для самоконтролю, завдання для самостійної роботи (картки), завдання для тестового контролю, обговорення навчальних тем, тобто форум, чат, вебінар.

Практична робота передбачає виконання письмових завдань (редагування фахових текстів, бібліографії, написання планів, анотацій і рецензій). Застосовується тестування з кожної теми заняття, а для оцінки рівня знань, набутих протягом вивчення змістового модуля – підсумкове тестування. В окремий ресурс виділено матеріали, що багаторазово використовуватимуться студентами при вивченні ДК, наприклад: глосарії, список рекомендованої літератури, а також загальні форуми.

Курс містить 3 змістові модулі. Кожний змістовий модуль містить контрольний блок. Курс завершується заліком (модульний тест, що виконується у чітко зазначений проміжок часу).

У ДК, призначеному для вивчення «мовної» дисципліни, організація спілкування є одним із провідних завдань. Неоцінену роль відіграє саме комунікативний компонент, що реалізується через такі елементи курсу, як форуми, чати (загальні форуми необхідні для вирішення поточних організаційних питань та проведення консультацій) та вебінари. Навчальні форуми передбачають обговорення дискусійних проблем із тематики курсу. Для проведення навчання тьютор може використовувати різні форми асинхронного і синхронного спілкування.

В. Кухаренко радить використовувати такі форми спілкування, як «дебати» та «конференція».

«Дебати» – у класичному випадку у розділі курсу вибирається проблема, що має декілька чітко позначених точок зору і дає можливість створити групи «слухачі за» та «слухачі проти». Такі дебати легко керуються, використовуються у проблемно-орієнтованому навчанні, можуть використовувати як синхронний, так і асинхронний режими для свого проведення. І, звичайно, класична *конференція* – добре структурована форма дебатів. Наприклад, до роботи залучаються дві групи студентів, кожна з яких готує звіт за проблемою та презентує його. Далі дискусія відбувається у два етапи: пошук точки домовленості – компоненти проблеми, стосовно яких обидві групи мають спільну точку зору, та обговорення області протиріч. Групи доводять власні і досліджують тези, наведені опонентами. Провідна мета – вплинути на сприйняття проблемної ситуації [4].

На нашу думку, на початку курсу краще застосовувати саме навчальний форум, а не чат. При асинхронному спілкуванні тьютор у тактовній формі (за попередньою домовленістю) встигатиме виправляти стилістичні огріхи опонентів. Але при такому типі дискусії постає проблема встановлення авторства повідомлень, бо не завжди у тьютора є час і можливість перевірити «на плагіат» роботи студентів, вивчаючи не тільки український, а ще й польський контент (враховувати слід також наявність в арсеналі студентів on-line перекладачів).

Вебінар – синхронна дискусія, вимагає не тільки ретельної підготовки як з боку викладача, так і з боку студента, а й наявність у останнього певного позитивного досвіду участі в асинхронних дискусіях.

І якщо наші студенти у форумі «Знайомство» демонстрували вільне активне спілкування від обговорення погодних умов до обміну адресами і запрошень на каву, то в навчальних форумах поводитися менш впевнено. Під час проведення першого вебінару лише 30% висловлювали свою думку, інші ж були пасивними слухачами. Саме тому, кожен форум та вебінар повинен починати викладач, орієнтуючи студентів на плідну дискусію.

Аналогічні зауваження висловлює і В. Кухаренко: «У дискусії бере участь не більше третини групи, але в той же час інша частина групи, пасивно беручи участь в обговоренні, змушена приймати ту або іншу точку зору. Таким чином, дискусія йде на користь усій групі, формуючи визначені образи і прив'язки у студентів. Треба, однак, підготувати додаткові питання особисто для «мовчунів», щоб перевірити їхню готовність до спілкування в разі необхідності» [4].

Зазначені поради були нами враховані при проведенні наступних вебінарів. Крім того, було збільшено кількість балів, що заховувалася кожному студенту за активну участь у дискусії, а також щоразу тьютором було підкреслено внесок кожного дописувача та висловлена подяка всім членам групи за участь, щоб у кожного із студентів залишалася почуття задоволення від участі і була збережена ділова, доброзичлива атмосфера, попри наявність діаметрально протилежних поглядів на обговорювану проблему поглядів.

Питання, що виносяться для обговорення повинні цікавими, актуальними, можливо, навіть трохи провокативними, адже тільки такі тези можуть викликати жваве обговорення. Наприклад, урахувавши фахові інтереси наших студентів, на обговорення після опрацювання лексичного матеріалу (наводився в курсі) ми виносили такі теми: «Ера неефективних антибіотиків», «Ефект плацебо», «Дженерик – копія чи підробка?», «Орфанні хвороби: вирок чи шанс на життя?».

Щодо ж до оформлення матеріалів для дискусії, то воно повинно стати додатковим мотиватором. Нами до кожного вебінару розроблялася кольорова картка-опора з відповідним лексичним матеріалом (для самостійного ознайомлення і попереднього перекладу у разі потреби):



«Орфанні хвороби: вирок чи шанс на життя?»

Про рідкісні, або, як їх ще називають, орфанні захворювання тривалий час у нашій країні намагалися не говорити в голос. А це значить, що хворі, переважна частина серед яких – діти, були практично кинуті напризволяще, не маючи ані ліків, ані спеціалістів, які б знали та

підказували дієві методи лікування.

Термін "орфанні" означає хвороби, які зустрічаються не частіше, ніж один випадок на 2 тис. населення. Ультророрфанні, один випадок яких фіксується на 30 тис. і навіть на 50 тис. населення. Ось тільки декілька назв з великого переліку: фенілкетонурія, муковісцидоз, хвороба Гоше, мукополісахаридоз, легенева гіпертензія, бульозний епідермоліз ("хвороба метелика"), ревматоїдний артрит, дитячий нанізм (нестача гормону росту), хвороби Помпе, Фабрі, теризеномія, хвороба "кленового сиропу".

Особливістю усіх цих хвороб є те, що вони невиліковні. Їх не можна прогнозувати, лікувати профілактично і доводити до стадії ремісії. Складність у тому, що вони лікуються пожиттєво, а вартість лікування – надзвичайно висока навіть для сімей із високими прибутками.

Причини «байдужого» ставлення проблеми таких хворих полягає в тому, що в країні їх мало і вони не живуть довго. З 38 млн. населення країни на фенілкетонурию хворіють приблизно 1 тис. 200 чол., стільки ж – на муковісцидоз, на мукополісахаридоз – 65, хворобу Гоше – 115 – 120 чоловік. Приблизно 80% загального обсягу цих хворих – діти. Не випадково, мабуть, що в Україні ніколи не було і досі немає реєстру таких пацієнтів. Саме тому ніхто не може назвати точну цифру орфанних хворих, посилаючись на загальновізані 5% від усієї кількості населення будь-якої країни. Але ж такі хворі – живі люди, і вони повинні прожити своє, часто недовге, життя по-людськи. Якщо дітей лікувати, вони доживають до 18 і старше, якщо не лікувати – поступово і болісно помирають.

Донедавна МОЗ України фінансувало лікування всього 6 таких нозологій – тільки для дітей до 18 років. Коли вони досягали цього віку, фінансування припинялося, і без підтримувального лікування пацієнти, як правило, вмирали. А 15 квітня 2014 року був прийнятий Закон України № 1213-VII "Про внесення змін до Основ законодавства України про охорону здоров'я щодо забезпечення профілактики та лікування рідкісних (орфанних) захворювань". На виконання цього закону Міністерство охорони здоров'я у грудні 2015 року затвердило відповідний Перелік рідкісних (орфанних) захворювань, до якого сьогодні входить 236 найменувань. Для порівняння: в Європі визнано 4 тисячі рідкісних хвороб. Цими документами держава заявила про підтримку орфанних хворих, що однак не гарантує повного фінансового забезпечення кожному такому пацієнту.



1. З'ясуйте значення термінів:

Орфанні хвороби, фенілкетонурія, муковісцидоз, хвороба Гоше, мукополісахаридоз, легенева гіпертензія, бульозний епідермоліз ("хвороба метелика"), ревматоїдний артрит, дитячий нанізм (нестача гормону росту), хвороби Помпе, Фабрі, теризеномія, хвороба "кленового сиропу".

2. Скориставшись ключовими словами і словосполученнями, наведеними в *Довідці, дайте відповідь на запитання:

- Що таке орфанні хвороби?
- Які фактори спричиняють «байдуже» ставлення до проблеми орфанних хворих?
- Як відбувається фінансування лікування орфанних хворих в Республіці Польщі?
- Що слід зробити для поліпшення становища орфанних хворих в Україні?

Рис.1 Картка-опора для проведення вебінару на тему «Орфанні хвороби: вирок чи шанс на життя?»

Для проведення вебінару застосовувалися популярний відеохостинг YouTube та програмне забезпечення для проведення конференцій Google Hangouts.

Однак, крім наявності відповідного технічного забезпечення, тьютору разом із студентами доводиться вирішувати ще кілька проблем:

- час (спілкування відбувається on-line, більшість учасників групи повинна погодитись із проведенням вебінару у зазначений часовий проміжок);
- технічне забезпечення (відповідно обладнаний комп'ютер чи ноутбук, до того ж на початку кожного вебінару було б непогано залишати 10 хв. для тестового зв'язку);
- високий рівень мотивації (як у викладача, так у студента).

Спираючись на власний досвід, можемо зазначити, що найкраще такі on-line дискусії проходять у групах з 10-15 осіб. Оптимальна тривалість – до 45 хвилин. Відповідно, якщо в курсі працює кілька стандартних груп по 30 осіб, їх на час проведення вебінару доцільно було б розділити.

Отже, участь у навчальних вебінарах позитивно впливає на формування мовної компетентності студентів, надає впевненості у власних ораторських здібностях, що неодмінно допоможе під час ненавчальних дискусій. Саме вебінар є дуже продуктивною формою роботи при дистанційному вивченні «мовних» дисциплін, яка водночас стимулює, організує студента, а викладачу допомагає виявити реальний рівень мовленнєвої компетентності слухачів дистанційного курсу.

Література:

1. Бойко А. Тьютор – якісно вища педагогічна позиція і новий простір духовно-моральної взаємодії / А. Бойко. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://docviewer.yandex.ua/?url=http%3A%2F%2Fdspace.pnpu.edu.ua>
2. Жевакіна Н. В. Професійні функції діяльності викладача-тьютора в умовах дистанційного навчання / Н. В. Жевакіна, М. А. Семенов // Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. – 2011. – № 5 (216). – С. 5–9.
3. Костікова М. В. Про деякі аспекти діяльності тьютора в системі дистанційної освіти / М. В. Костікова, І. В. Скрипіна // Системи обробки інформації. – 2011. – Вип. 7 (97). – С. 72–75.
4. Кухаренко В. Матеріали дистанційного курсу «Практикум тьютора» / В. Кухаренко. – [Електронний ресурс].
5. Настенко Л. Г. Тьюторство як прогресивна технологія індивідуалізації освіти у вищій школі / Л. Г. Настенко. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://readera.org/article/tjutorstvo-jak-prohresyevna-tekhnologhia-indyevidualizatsiye-osvitye-uvyeshchiy-10181969.html>

6. Пуля В. 13 способів заставить читателя кликнуть на ваш текст / В. Пуля. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://redactor.in.ua/ru/practice/7701.13_sposobov_zastavit_chitatelja_kliknut_na_vash_tekst

7. Технологія створення дистанційного курсу [навчальний посібник / за ред. М. Ю. Бикова та В. М. Кухаренка]. – К. : Міленіум, 2008. – 324 с.

УДК 81'373:796

А. А. Литвин,

Львівський державний університет фізичної культури, м. Львів

АНАЛОГІЯ ЯК МЕХАНІЗМ ФОРМУВАННЯ ІННОВАЦІЙНОЇ ЛЕКСИКИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ СФЕРИ СПОРТУ ТА ТУРИЗМУ

У статті йдеться про вагомий роль механізму аналогії у процесі формування англійської інноваційної лексики сфери спорту та туризму. Аналогічне словотворення у сфері спорту та туризму – це механізм утворення інновацій за допомогою активних словотворчих елементів, які сформувалися завдяки телескопії, словоскладанню та афіксації. Виявлено, що приблизно 21% новотворів утворюються саме завдяки цьому процесу. Утворені за цим механізмом нові лексичні одиниці та фразеологізми стають тематично або семантично спорідненими, а також можуть вступати в антонімічні відносини.

Ключові слова: аналогія, інноваційна лексика, словотворчі елементи, тематично та семантично споріднені нові лексичні одиниці.

АНАЛОГИЯ КАК МЕХАНИЗМ ФОРМИРОВАНИЯ ИННОВАЦИОННОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СФЕРЫ СПОРТА И ТУРИЗМА

В статье говорится о важной роли механизма аналогии в процессе формирования англоязычной инновационной лексики сферы спорта и туризма. Аналогичное словообразование в сфере спорта и туризма – это механизм образования инноваций с помощью активных словообразовательных элементов, которые сформировались благодаря телескопии, словосложению и аффиксации. Обнаружено, что примерно 21% новообразований образуются именно благодаря этому процессу. Образованные по этому механизму, новые лексические единицы и фразеологизмы становятся тематически или семантически родственными, а также могут вступать в антонимические отношения.

Ключевые слова: аналогия, инновационная лексика, словообразовательные элементы, тематически и семантически родственные новые лексические единицы.

ANALOGY AS A MECHANISM OF NEW ENGLISH WORDS FORMATION IN THE SPHERE OF SPORT AND TOURISM

The article refers to the important role of analogy which is the mechanism of new English words formation in the sphere of sport and tourism. An analogical word formation is the formation of new lexical units that copy a sample of a familiar lexical unit. In the process of analogical word formation morphological structure of a sample word is substituted with new lexical material. High frequency of new words formation by copying a sample word model promotes formation of a permanent component. This component acts as a word building element and forms other lexical units or word combinations.

The mechanism of analogy in the sphere of sport and tourism is a mechanism of new words formation with active word building elements that are formed through blending, word composition and affixation. It has been revealed that approximately 21% of new English words have been formed due to this process. Phraseological and lexical units which have been formed due to this mechanism are thematically or semantically related. They may be related with antonymous meaning.

Key words: analogy, new words, word forming elements, thematically and semantically related new lexical units.

Постановка проблеми. Аналогія, як один із важливих механізмів формування лексики, відіграє вагомий роль у утворенні інновацій сфери спорту та туризму. За допомогою аналогії не лише виникають нові слова, але й змінюються форми старих слів. Даний механізм формування лексики конкретизує значення лексичної одиниці. Це відбувається тому, що точніша форма однієї одиниці здатна витіснити її варіант.

Огляд останніх досліджень. Як зазначають науковці Ю. А. Зацний, О. С. Кубрякова, А. В. Янков та інші, в основі аналогії лежить процес не стільки утворення нових лексичних одиниць, скільки своєрідна регенерація одиниць, які вже існують у мові. Такий процес породження новотвору відбувається не за абстрактною моделлю, а за зразком до конкретної одиниці. У процесі дії механізму аналогії структурно-семантичні компоненти лексичної одиниці-зразка замінюються. Однак, структурно-семантична схожість між новоутвореною одиницею та словом-зразком зберігається, оскільки одиниці поєднані асоціативними зв'язками [3], [4].

Механізм дії аналогії проявляється на усіх мовних рівнях, що свідчить про те, що цей механізм характерний для усієї мовної діяльності. Найпомітнішою дією механізму аналогії простежується у процесі словотворення.

Аналогічне словотворення полягає в утворенні нової лексичної одиниці, яка копіює готовий зразок, при чому зразком для копіювання виступає знайома лексична одиниця. Під час процесу аналогічного словотворення морфологічна структура слова-зразка заповнюється новим лексичним матеріалом. Висока частотність формування інновацій завдяки копіюванню слова-зразка сприяє утворенню моделі із постійним компонентом. Такий компонент виступає в ролі словотворчого елементу і входить до складу аналогічних лексичних одиниць чи словосполук.

З семантичної точки зору, процес утворення слова за аналогією відрізняються тим, що новотвори запозичують не лексичне значення слова-зразка, а його загальне значення, що пов'язане з наявними словотворчими компонентами. Значення новотвору, у такому випадку, є передбачливим, і його легко з'ясувати із контексту. Лексична одиниця, що утворилася за аналогією асоціюється із словом-зразком, його смислова структура, зазвичай, обмежена зрозумілим значенням.

Завдання дослідження полягають у розкритті аналогічного словотвору як вагомого механізму формування англійської інноваційної лексики сфери спорту та туризму.

Матеріалом дослідження є 400 англійських лексичних інновацій, що відносяться до сфери спорту та туризму, відібраних шляхом суцільної вибірки з новітніх англійських друкованих словників: The Barnhart Dictionary of Etymology (R. K. Barnhart), Collins English Dictionary, Merriam Webster Dictionary, Oxford English Dictionary Language Matters, Online Etymological Dictionary, Urban Dictionary, електронних лексикографічних репозитаріїв (WordSpy, WorldWideWords) та англійської періодики.